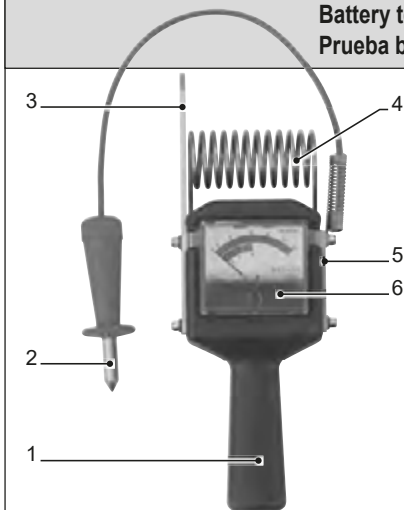


Battery tester - Prova batterie - Testeur de batteries Prueba baterías - Batterieprüfer - Тестер аккумуляторной батареи



REF.	ELENCO PEZZI DI RICAMBIO - PIECES DETACHEES SPARE PARTS LIST - ERSATZTEILLISTE PIEZAS DE REPUESTO	CODICE CODE KODE
1	Struttura - Structure - Case - Gehäuse - Estructura	990019
2	Kit Puntaletto Completo - Kit Embout Complete - Complete Prod Kit - Komplett Spitze Kit - Kit Punta Completa	990022
3	Sbarra Sinistra - Barre Gauche - Left Bar - Linker Stab - Barra Izquierda	432234
4	Resistenza - Resistance - Resistance - Widerstand - Resistencia	452006
5	Sbarra Destra - Barre Droite - Right Bar - Rechter Stab - Barra Derecha	432235
6	Kit Strumentazione - Kit D'Instrumentation - Instrumentation Kit - Instrumentation Kit - Kit De Instrumentacion	990021

(EN) INSTRUCTIONS FOR THE USE

- Before proceeding with the test, check that the poles of the tester and battery are clean and deposit-free in order to guarantee proper contact.
- With the motor off, press the left-hand bar (3) against the negative pole of the battery and the prod (2) on the positive pole for not more than 5 seconds. (Wait at least 30 seconds before carrying out a new test).
- Read the voltage drop on the 6 or 12V scale in order to establish the charging conditions of the battery. If the instrument needle falls into the red zone, this means that the battery is down.
- If this is the case repeat the test after recharging the battery. If the loading is still insufficient and during testing one or more elements start boiling, this means that these elements are faulty.

(IT) ISTRUZIONI D'USO

- Prima di ogni controllo assicurarsi che i poli del tester e della batteria siano puliti e privi di incrostazioni, in modo da assicurare un buon contatto.
- A motore spento premere la sbarra sinistra (3) sul polo negativo della batteria e il puntale (2) sul polo positivo per un tempo massimo di 5 secondi. (Attendere almeno 30 secondi prima di eseguire una nuova prova).
- Leggere sulla scala 6 o 12V la caduta di tensione e conseguentemente lo stato di carica della batteria. Se l'indice dello strumento entra nella zona rossa significa che la batteria è scarica.
- In questo caso ripetere la prova dopo aver ricaricato la batteria.
- Se permane una carica insufficiente, e durante la prova uno o più elementi entrano in ebollizione significa che questi elementi sono difettosi.

(FR) MODE D'EMPLOI

- Avant tous contrôles, s'assurer que les pôles du tester et de la batterie soient bien propres et sans incrustations afin d'avoir le meilleur contact possible.
- A moteur éteint, poser la barre gauche (3) sur le pôle négatif de la batterie et l'embout (2) sur le pôle positif pendant un temps maximum de 5 secondes. (Attendre au moins 30 secondes avant d'exécuter un nouveau test).
- Lire sur l'échelle 6 ou 12V, la chute de tension, et l'état de charge de la batterie. Si l'index de l'instrument entre dans la zone rouge, cela veut dire que la batterie est déchargée.
- Dans ce cas, répéter l'essai après avoir rechargé la batterie.
- Si la charge demeure insuffisante et lors de l'essai, un ou plus éléments entrent en ébullition, cela signifie que ces éléments sont défectueux.

(ES) INSTRUCCIONES DE USO

- Antes de cualquier control comprobar que los polos del probador y de la batería estén limpios y sin incrustaciones, con el fin de asegurar un buen contacto.
- Con el motor apagado apretar la barra izquierda (3) en el polo negativo de la batería, y la punta (2) en el polo positivo por un tiempo máximo de 5 segundos. (Esperar por lo menos 30 segundos antes de ejecutar una nueva prueba).
- Leer en la escala 6 o 12 V la caída de tensión y, consiguientemente, el estado de carga de la batería. Si el índice del instrumento entra en la zona roja significa que la batería se ha descargado.
- En este caso, repetir la prueba después de haber recargado la batería.
- Si permanece una carga insuficiente, y durante la prueba uno o varios elementos entran en ebullición, significa que estos elementos son defectuosos.

(DE) BEDIENUNGSANLEITUNG

- Bevor Sie jede Prüfung unternehmen, vergewissern Sie sich, daß die Pole des Testers und der Batterie sauber und frei von Verkrustungen sind, damit ein einwandfreier Kontakt gewährleistet wird.
- Bei ausgeschaltetem Motor und für eine Maximaldauer von 5 Sekunden den linken Stab (3) gegen den Negativpol der Batterie und die Spitze (2) gegen den Positivpol drücken. (Vor Durchführung eines neuen Tests mindestens 30 Sekunden warten.)
- Auf der Skala 6 oder 12V den Spannungsabfall und folglich den Ladestand der Batterie ablesen. Wenn der Zeiger des Instruments sich in der roten Zone befindet, bedeutet dies, daß die Batterie entladen ist.
- Wiederholen Sie in diesem Fall die Kontrolle, sobald Sie die Batterie aufgeladen haben.
- Ist die Ladung weiterhin unzureichend und werden während der Prüfung ein oder mehrere Elemente hochsiedend, bedeutet dies, daß diese Elemente defekt sind.

(RU) ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

- Перед каждой проверкой нужно убедиться, что полюса тестера и аккумулятора чистые и не имеют отложений, для того, чтобы обеспечить хороший контакт.
- При отключенном двигателе нужно нажать на левый стержень (3) на отрицательном полюсе аккумулятора и наконечник (2) на положительном полюсе в течение максимум 5 секунд. (Подождите, по крайней мере, 30 секунд перед повторной попыткой).
- Прочитать по шкале 6 или 12 В падение напряжения и следовательно степень заряда аккумулятора. Если указатель прибора входит в красную зону, это указывает на то, что аккумулятор разряжен.
- В данном случае следует повторить испытания после повторной зарядки аккумулятора.
- Если заряд остается по-прежнему недостаточным, и во время испытаний один или несколько элементов закипают, это означает, что данные элементы неисправны.

(PT) INSTRUÇÕES DE USO

- Antes de cada controlo verificar que os polos do testador e da bateria estejam limpos e sem incrustações, de forma a garantir um bom contacto.
- Com o motor desligado premir a barra esquerda (3) no polo negativo da bateria e o pontaleto (2) no polo positivo durante o tempo máximo de 5 segundos. (Esperar pelo menos 30 segundos antes de efetuar um novo ensaio).
- Ler na escala 6 ou 12V a queda de tensão e consequentemente o estado de carga da bateria. Se o índice do instrumento entra na área vermelha significa que a bateria está descarregada.
- Neste caso repetir o ensaio depois de ter recarregado a bateria.
- Se permanecer uma carga insuficiente, e durante o ensaio um ou mais elementos entram em ebulição significa que esses elementos estão com defeito.

(NL) GEBRUIKSINSTRUCTIES

- Vóór iedere controle moet men verifiëren of de polen van de tester en van de batterij zuiver en zonder afzet zijn, teneinde een goed contact te verzekeren.
- Met de motor uitgeschakeld, de linker staaf (3) op de negatieve pool van de batterij drukken en de punt (2) op de positieve pool gedurende een maximum tijd van 5 seconden. (Minstens 30 seconden wachten voordat men een nieuwe test uitvoert).
- Op de schaal 6 of 12V de val van spanning aflazen en bijgevolg ook de staat van laden van de batterij. Indien de wijzer van het toestel in de rode zone komt betekent dit dat de batterij ontladen is.
- In dit geval de test herhalen nadat men de batterij terug heeft opgeladen.
- Indien een onvoldoende lading aanhoudt, en indien tijdens de test een of meerdere elementen beginnen te koken, betekent dit dat deze elementen defect zijn.

(EL) ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

- Πριν από κάθε έλεγχο βεβαιωθείτε ότι οι πόλοι του τρέστερ και της μπαταρίας είναι καθαροί και δεν παρουσιάζουν ακαθαρσίες, ώστε να εξασφαλίζεται καλή επαφή.
- Με ορθόστρομο κινητήρα πιέστε την αριστερή ράβδο (3) στον αρτικό πόλο της μπαταρίας και την πούντα (2) στο θετικό πόλο για χρόνο το πολύ 5 δευτερολέπτων. (Περιμένετε τουλάχιστον 30 δευτερολέπτα πριν εκτελέσετε μια νέα δοκιμή).
- Διαβάστε στην κλίμακα 6 ή 12V την πτώση τάσης και κατά συνέπεια την κατάσταση φόρτισης της μπαταρίας. Αν ο δείκτης του εργαλείου μπαίνει στην κόκκινη περιοχή σημαίνει ότι η μπαταρία είναι εκφορτισμένη.
- Σε αυτήν την περίπτωση επαναλάβετε τη δοκιμή αφού επαναφορτίσετε τη μπαταρία.
- Αν παραμείνει ανεπαρκής φόρτιση, και κατά τη διάρκεια της δοκιμής ένα ή περισσότερα στοιχεία αρχίσουν να βραστούν σημαίνει ότι τα στοιχεία αυτά είναι ελαττωματικά.

<p>(RO) INSTRUȚIUNI DE FOLOSIRE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Înainte de fiecare control, asigurați-vă că poliți testerului și ai bateriei sunt curați și fără în crustații, astfel încât să se asigure un contact bun. - Cu motorul oprit, apăsați bara din stânga (3) pe polul negativ al bateriei și vârful (2) pe polul pozitiv timp de maxim 5 secunde. (Așteptați cel puțin 30 de secunde înainte de a efectua o nouă probă). - Citiți pe scara 6 sau 12V căderea de tensiune și, prin urmare, starea de încărcare a bateriei. Dacă indicele instrumentului intră în zona roșie, înseamnă că bateria este descărcată. - În acest caz, repetați testul după încărcarea bateriei. - Dacă încărcarea rămasă este insuficientă și, în timpul testului, unul sau mai multe elemente intră în feribere, înseamnă că aceste elemente sunt defecte. 	<p>(SV) BRUKSANVISNING</p> <ul style="list-style-type: none"> - Före varje kontroll, ska du försäkra dig om att testerns poler och batteripolerna är rena och utan smuts för att garantera en god kontakt. - Tryck den vänstra stängningen (3) mot den negativa batteripolen och stötten (2) mot den positiva polen i max. fem sekunder. (Vänta minst 30 sekunder innan du gör ett nytt test). - Avläs spänningsfallet på skalan 6 eller 12V och avläs därefter batteriets laddningsstatus. Om instrumentens indikation faller inom den röda zonen, innebär det att batteriet är urladdat. - I så fall ska du upprepa testet efter att ha laddat batteriet igen. - Om laddningen inte är tillräcklig och en eller flera delar överhettas, betyder det att dessa delar är defekta. 	<p>(CS) POKYNY PRO POUŽITÍ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Před každou kontrolou se ujistěte, že póly testeru a akumulátoru jsou čisté a zbavené inkrustací kvůli zajištění dobrého kontaktu. - Při vypnutém motoru přitlačte levou přípojnicí (3) k zápornému pólu akumulátoru a hrot (2) ke kladnému pólu po dobu maximálně 5 sekund. (Před provedením nové zkoušky vyčkejte nejméně 30 sekund). - Odečtěte na stupnici 6 nebo 12V pokles napětí a následně i stav nabití akumulátoru. Když se index přístroje dostane do červené oblasti, znamená to, že akumulátor je vybitý. - V tomto případě zapokajte zkoušku po opětovném nabití akumulátoru. - Když bude přetráván nedostatečně nabitý a během zkoušky se jeden nebo více článků dostane do varu, znamená to, že tyto články jsou vadné. 	<p>(HR-SR) UPUTE ZA UPOTREBU</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prije svake kontrole provjerite da su polovi testera i baterije čiste i bez ostataka, kako bi se omogućilo dobar dodir. - Kada je motor ugašen pritisnuti lijevu polugu (3) na negativni pol baterije i vrh naprave (2) na pozitivni pol za maksimalno 5 sekundi. (Pričekajte barem 30 sekundi prije novog pokusaja). - Pročitati na ljestvici 6 ili 12V pad napona i zatim stanje spunjenosti baterije. Ako kazaljka na instrumentu pređe na crveni dio to znači da je baterija prazna. - U ovom slučaju ponoviti radnju nakon što se prethodno napunila baterija. - Ako je baterija i dalje nedovoljno ispunjena i tijekom pokusaja jedan ili više elementa idu u vrenje, to znači da su elementi neispravni.
<p>(PL) INSTRUKCJE OBSŁUGI</p> <ul style="list-style-type: none"> - Przed przeprowadzeniem wszelkich kontroli upewnij się, że bieguny testera i akumulatora są czyste i bez osadzeń, gwarantując w ten sposób dobry styk. - Przy wyłączonym silniku dosunij lewy drążek (3) do bieguna ujemnego akumulatora natomiast końcówkę (2) do bieguna dodatniego, na czas maksymalnie 5 sekund. (Odczekaj co najmniej 30 sekund przed ponowieniem próby). - Odczytaj na podziałce 6 lub 12V spadek napięcia i następnie w jego wyniku stan ładowania akumulatora. Jeżeli wskaźnik przyrządu znajduje się w strefie oznaczonej kolorem czerwonym oznacza to, że akumulator jest rozładowany. - W tym przypadku powtórz próbę po jego doładowaniu. - Jeżeli ładunek akumulatora będzie pozostawał zbyt niski i podczas wykonywania tej próby jeden lub kilka elementów wejdzie w stan wrzenia, oznacza to, że są one uszkodzone. 	<p>(FI) KÄYTTÖOHJEET</p> <ul style="list-style-type: none"> - Varmista ennen jokaista tarkastusta, että testaustasotilat ja akun navat ovat puhtaita eikä niissä ole peittymiä niin, että taataan hyvä kosketus. - Moottorin ollessa sammutettu paina vasenta tankoa (3) akun negatiivisessa navassa ja kärkää (2) positiivisessa navassa maksimissaan 5 sekuntia. (Odotta vähintään 30 sekuntia ennen uutta koetta). - Lue asteikolla 6 tai 12V jännitteen alenneminen ja sitä seuraava akun lataustila. Jos laitteen osoitin siirtyy punaiselle alueelle, se tarkoittaa tyhjää akua. - Tässä tapauksessa toista koe sen jälkeen, kun olet laddannut akun uudelleen. - Jos lataus pysyy riittämättömänä ja kokeen aikana yksi tai useampi osi alkaa kiehua, se tarkoittaa, että ne osat ovat viallisia. 	<p>(DA) BRUGSANVISNING</p> <ul style="list-style-type: none"> - Før hver kontrol skal man forvisse sig om, at testerns og batteriets poler er rene og frie for aflejringer, så der sikres god kontakt. - Mens motoren er slukket, presses den venstre stang (3) på batteriets minuspol og spidsen (2) på pluspolen i højst 5 sekunder. (Vent mindst 30 sekunder, før der foretages en ny test). - Aflys spændingsfaldet og dermed batteriets opladningsstand på 6-12V-skalaen. Hvis instrumentets indikator kommer ind i den røde zone, er batteriet afladet. - I dette tilfælde skal proven gentages, efter batteriet er blevet genopladet. - Hvis opladningsniveauet stadig er for lavt, og hvis et eller flere elementer kommer i kog under prøven, er de pågældende elementer defekte. 	<p>(NO) BRUKSANVISNING</p> <ul style="list-style-type: none"> - Før hver inspeksjon, bør du sørge for at testerns poler og batteripolene er rene og uten skitt for å sikre en god kontakt. - Trykk den venstre stangen (3) mot minuspolen og støtten (2) mot den positive terminalen i maks. fem sekunder. (Vent minst 30 sekunder før du prøver igjen). - Les spenningsfallet på skalaen 6 eller 12V, og deretter avles batteriets ladestatus. Hvis instrumentets indikasjon faller innenfor den røde sone, betyr det at batteriet er utladet. - I dette tilfelle bør du gjenta testen etter å ha laddet batteriet opp igjen. - Hvis ladningen ikke er tilstrekkelig, og et eller flere deler overopphetes, betyr det at disse delene er defekte.
<p>(SL) NAVODILA ZA UPORABO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pred vsakim preverjanjem se pripravite, da sta pola preizkuševalnika in akumulatorja čista in brez oblog, tako da bo zagotovljen dober kontakt. - Koje motor ugasjen, pritisnite levo prečko (3) na negativnom polu akumulatore i okov (2) na pozitivnom polu za največ 5 sekundi. (Vsaj 30 sekund počakajte, preden izvedete nov preizkus). - Na lestvici 6 ali 12 V odčitajte padeč napetosti in posledično stanje napolnjenosti akumulatorja. Če je kazalec merilnega instrumenta v rdečem območju, to pomeni, da je akumulator prazen. - V tem primeru preizkus ponovite, ko ga napolnite. - Če bo merilni instrument še vedno kazal nezadostno napolnjenje akumulatorja in po več preizkušanju en ali več elementov zavrelo, to pomeni, da so ti elementi okvarjeni. 	<p>(SK) POKYNY PRE POUŽITIE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pred každou kontrolou sa uistite, že póly testeru a akumulátoru sú zbavené nečistôt, kvôli zabezpečeniu dobrého kontaktu. - Pri vypnutom motore přitlačte ľavú prípojnicu (3) k zápornému pólu akumulátoru a hrot (2) ku kladnému pólu po dobu maximálne 5 sekúnd. (Pred vykonaním novej skúšky vyčkejte najmenej 30 sekúnd). - Očítajte na stupnici 6V alebo 12V pokles napätia a následne i stav nabitia akumulátora. Keď sa index prístroja dostane do červenej oblasti, znamená to, že akumulátor je vybitý. - V tomto prípade zapokajte skúšku po opätovnom nabití akumulátora. - Keď bude pretrávaný nedostatočne nabitie, a počas skúšky sa jeden alebo viac článkov dostane do varu, znamená to, že tieto články sú chýbné. 	<p>(HU) HASZNÁLTÁI UTASÍTÁS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Minden ellenőrzés előtt győződjön meg arról, hogy a teszter és az akkumulátor pólsai tiszták és lerakódásoktól mentesek, biztosítva így módon a jó érintkezést. - Kikapcsolot motornál nyomja rá a teszter bal rúdját (3) az akkumulátor negatív pólsárára és a hegyét (2) a pozitív pólsárára maximum 5 másodpercig. (Várjon legalább 30 másodpercet egy új próba elvégzése előtt). - Olvassa le a 6 vagy 12V-s skáláról a feszültségcsökést és követezőképpen az akkumulátor feltöltöttség állapotát. Ha a műszer mutatója a piros mezőbe lép, az azt jelenti, hogy az akkumulátor lemerült. - Ebben az esetben ismételje meg a vizsgálatot az akkumulátor feltöltése után. - Ha továbbra is elégtelen marad a töltés és a vizsgálat folyamán egy vagy több elem forni kezd, akkor ezek az elemek hibásak. 	<p>(LT) NAUDOJIMO INSTRUKCIJA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prieš kiekvieną patikrinimą įsitinkite, kad testerio ir akumulatoriaus terminalai yra švarūs ir be jokių apnašų, tokiu būdu bus užtikrintas geras kontaktas. - Išjungus variklį, paspausti kairįjį strypelį (3) ant neigiamo akumulatoriaus terminalo ir antgalį (2) ant teigiamo terminalo, bet ne ilgiau kaip 5 sekundes. (Prieš atliekant naują bandymą, palaukti bent 30 sekundžių). - Nuskaityti 6 arba 12V skaleje įtampos kritimą ir pasekoje akumulatoriaus įkrovimo stovį. Jei instrumento parodymas patenka į raudonąją sritį, reiškia kad akumulatorius yra išsikrovęs. - Tokiu atveju pakartoti bandymą po akumulatoriaus įkrovimo. - Jei išlieka nepakankamas įkrovimas, ir bandymo metu vienas ar keli elementai užverda, reiškia, kad šie elementai yra defektuoti.
<p>(ET) KASUTUSJUHEND</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enne igat kontrolit veendite, et testeri ja aku poolused oleksid puhtad ja sadestusteta, taga silviisi hea ühenduse. - Välja lülitatud mootoriga vajutada vasakpoolset kangi (3) negatiivsele poolsele ja otsikut (2) positiivsele poolsele maksimaalselt 5 sekundi vältel. (Enne uut katses oodat vähemalt 30 sekundit). - Lugeada skaalal 6 või 12V pingelangust ja vastavalt aku laetuse. Kui seadme näidik jõuab punasesse tsooni, siis see tähendab, et aku on laadimata. - Nimetatud juhul korrata katses oltes akut eelnevalt uuesti laadimud. - Kui laeng on endisel ebanisav, ja katse kestel üks või enam elementi jõuavad keemisele, see tähendab, et need elemendid on puudulikud. 	<p>(LV) LIETOŠANAS INSTRUKCIJA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Katru reizi pirms pārbaudes pārīrcinieties, vai testera un akumulatora spāļes ir tīras un uz tām nav sūbiējuma, lai nodrošinātu labu kontaktu. - Kamēr dzinējs ir izslēgts, piespiediet kreiso stieni (3) pie akumulatora negatīvā pola un uzgali (2) pie pozitīvā pola uz ne ilgāk kā 5 sekundēm. (Uzgaidiet vismaz 30 sekundes pirms atkārtota mēģinājuma). - Nolasiēt uz 6 vai 12 V skalas sprieguma kritumu, kas norāda uz akumulatora uzlādesānas stāvokli. Ja ierīces rādītājs nonāk sarkanā zonā, tas nozīmē, ka akumulatoris ir izlādējies. - Šajā gadījumā atkārtotji pārbaudi pēc akumulatora uzlādesānas. - Ja uzlādesānas līmenis joprojām ir nepietiekošs un pārbaudes laikā vienā vai vairākos elementos sākas vārīšanās, tas nozīmē, ka šie elementi ir bojāti. 	<p>(BG) ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА</p> <ul style="list-style-type: none"> - Уверете се, преди всяка проверка, че полисите на тестера и на акумулатора са чисти и по тях няма наслагвания, така че да се осигури добър контакт. - При изгасен двигател натиснете лявата пръчка (3) върху отрицателния полюс на акумулатора и върха (2) на положителния полюс за максимално време 5 секунди. (Изчакайте поне 30 секунди преди да направите нов опит). - Вижте на скалата 6 или 12V спада на напрежението и в следствие на това степента на зареденост на акумулатора. Ако стрелката на инструментa навлиза в червената зона, означава че акумулаторът е изтощен. - В този случай повторете пробата, след като сте заредили акумулатора. - Ако заредването на акумулатора продължава да бъде недостатъчно и по време на пробата някой от елементите започва да кипи, означава че тези елементи са дефектни. 	<p>(AR) إرشادات الاستخدام</p> <ul style="list-style-type: none"> - تأكد قبل كل تحقق من أن أقطاب جهاز القياس والبطارية نظيفين وخاليين من الرواسب لضمان الاتصال الجيد. - عندما يكون المحرك مطلقاً يتم الضغط على الحاجز اليسرى (3) على القطب السالب للبطارية والبطوق (2) على القطب الموجب لمدة أقصاها 5 ثواني. (انتظر 30 ثانية على الأقل قبل إجراء محاولة ثانية). - يتم القراءة على السلم 6 أو 12 فولت يسقوط الجهد وتالياً حالة شحن البطارية. إذا دخل مؤشر الجهاز في المنطقة الحمراء يعني هذا أن البطارية فارغة. - في تلك الحالة يتم إعادة التجربة بعد شحن البطارية. - إذا ظل شحن غير كافي ودخل عنصر أو أكثر خلال التجربة في حالة غليان، يعني ذلك أن تلك العناصر تالفة.